

A Bulgarian Corpus Pertaining to the Interaction of Disjunction and Conjunction with Negatives

Boyana Stamenova and Anna Szabolcsi, New York University

About the corpus (by Szabolcsi):

In 2001 through 2003 I was working on a project whose results are summarized in the following three papers:

Hungarian disjunctions and positive polarity. In Kenesei, István and Péter Siptár, eds., *Approaches to Hungarian 8*. Akadémiai Kiadó, Budapest, 217-241. 2002.

Positive polarity – negative polarity. *Natural Language and Linguistic Theory* 22/2, 409-452. 2004.

Conjunction meets negation: a study in crosslinguistic variation (with Bill Haddican). To appear in the *Journal of Semantics* in 2004.

In 2001, Boyana Stamenova was a research assistant for this project and collected Bulgarian data pertaining the interaction of disjunction and conjunction with negation. The data come from a chatroom. I possess no information about the chatroom or its members; indeed, no information whatsoever beyond the data in this file. Stamenova translated the examples and (in part (C)) she also provided judgments regarding the replacability of ili `or' with i `and' under negation. The data are not transliterated or glossed, because my knowledge of Russian enabled me to use them as they are. My own impression is that Stamenova's translations are accurate and helpful.

The disjunction and the conjunction papers comment on the significance of Bulgarian for the crosslinguistic issues. But I believe this excellent little corpus could be analyzed in more detail. Because my own project is completed, I am happy to share the data with whoever wishes to use them. I would appreciate, however, if use of this corpus was explicitly acknowledged in any publication that it leads to.

(A) Chatroom tokens involving the interaction of disjunction (ili `or') with a negative:

1. Зам.-министърът обаче не допусна и мисълта за незаконна сеч или някакви злоупотреби, а поясни, че ползвателят имал мебелна фирма, много се нуждаел от дървесина и разчитал на печалба от преработката.

The deputy minister, however, did not even accept the thought of illegal cutting or any abuses, but clarified that ...

2. Аз пък твърдя, че този въпрос има смисъл Отвѣд и не може да послужи като мотив или обяснение на човешките постъпки Тук

I, however, claim that this question has meaning Beyond and cannot serve as a motive or explanation of human behavior Here.

3. Аз, както и хората, които съм командвал, не сме причинили на нито един гражданин нищо лошо, никого не сме обидили или БИЛИ, нито сме предизвикали ексцесия, каза Борисов.

I, just as the people under my command, have not done to not one citizen nothing wrong, nobody (we) not have insulted or beaten up, nor have (we) caused excession, said Borisov

4. Или простичко казано - може да си отличник в западна банка, но да не можеш да вдигнеш ни за година ни за две нивото на ДСК , БББ или Първа до тяхното.

Or, simply said, it is possible that you're excellent at a Western bank but (that) you cannot improve not for a year, not for two, the level of DSK, BBB or First to theirs.

5. Не може среден или висш банков служител да управлява държава със сметки.

Shouldn't an average or high-flying bank officer to govern the country with accounts.

6. Не мисля обаче, че това, което Осама Бин Ладен предлага или желае е победа на някакво ислямско начало.

I don't think that what Osama Bin Laden suggests or desires is a victory of some Islamic beginning.

7. Не мисля, че войните се водят заради "правата вяра" или "правилният начин на живот".

I don't think that wars are led because of "the right faith" or "the right way of life".

8. Председател на управителен съвет, на съвет на директорите, изпълнителен директор, прокурор и актюер може да бъде лице, което: т.9. (нова, ДВ, бр.58 от 1997 г.; изм., бр.88 от 1999 г.) не извършва охранителна или сходна с нея дейност, не е съдружник или акционер, както и член на ръководен или контролен орган на дружество, което извършва охранителна дейност.

The chair of the Board of Directors can be a person who does not do security or similar to it activity, is not a partner or share-holder, as well as a member of

9. Не става дума за частни уроци а за превръщането на детето в човек.

Никой не дава частни уроци по патриотизъм или благонравие.

Noone is giving lessons on patriotism or kind-heartedness.

10. България може да стане демократична държава само ако никой от тези 1 милион комунисти или техните роднини не са във властта.

Bulgaria can become a democratic country only if none of these 1 million communists or their relatives are not in the government.

11. Мисля, че не става дума за цензура или някакъв вид ограничение на достъпа на Реалистка, тъй като тя ползва dial-up достъп с динамичен IP адрес

I think it is not about censorship or any kind of limitation of Realistka's access because she uses ...

12. Не си спомням да съм те избирал или назначавал за шериф, поне не и по нашите земи:)

I don't remember to have chosen or appointed you as a sheriff, at least not in our lands.

13. Разпенена синя бабичке, в моментите, когато не тичаш до многотиражката си Демокрация или не ни разказваш за курвенските ви мазни борби в радиото, би ли отговорила на 2 въпроса:

Old lady, in the moments when you're not running to get your Democracy (a newspaper) or (you) are not telling us about...., would you answer 2 questions?

14. Но той не е дошъл да им открадне натрупаните пари, или технологии.
But he hasn't come to steal their accumulated money or technologies.

15. Оказа се, че в България няма нито една значима политическа сили или личност, която едновременно да предлага демократичен избор и да има достатъчно авторитет, за да бъде послушана.

It turned out that in Bulgaria there isn't not one important political force or person who ...

16. Защо да не мисля, че свързаните с Н. Василев и Любка К. лица или кръгове не искат да сложат ръка на БТ и/или че това не е следизборна пропаганда?

Why shouldn't I think that the related to N.Vassilev and Lyubka K. persons and circles don't want to put hand on BT and/or that this is not a post-electional campaign?

17. Не осъждам Борис I или Ст. Стамболов - те са приложили единственото средство за решаване на техните задачи.

I don't judge Boris I or Stambolov – they applied the only means for fulfilling their tasks.

18. Не си мислете, че съм ви забравил или, че съм се отказал.

Don't think that (I) have forgotten you or that (I) have given up.

19. Да се дискутира в една западна държава, в пресата, нет-форумите или в общественото пространство, е наистина даващо повече резултат, може

би, защото хората питат, а не се лигавят или жонглират с рекрутирани политически термини за личните им предположения,
 To discuss in a western country, in the press, the net-forums or in the public space, is indeed giving more result, maybe, because people ask and don't ??? or juggle with recruited political terms about their personal preferences. (1. I have no idea how to translate the verb marked with ???; it means something like "not to be serious"; I've been trying to find an English equivalent for many years and I haven't been able to find one; 2. It seems to me that this speaker's sentence is heavily influenced by some other language, most probably English; his structures are awkward (not the ili-one though) and he uses a word like "rekrutiran", which to me doesn't exist in Bulgarian)

20. ...но от 1989 насам на всички избори, а и на идещите, макар и част от нас неживеещи в България, (така че-нямаше как да сме във властта на Ф.Димитров или Ив.Костов) сме гласували и ще гласуваме със синята бюлетина ...

...but since 1989 at all elections, as well as at the forthcoming ones, although part of us are not living in Bulgaria (so there was no way for us to be in the government of Dimitrov or Costov), we have voted and will vote with the blue bulletin... (нямаше in Bulgarian is there wasn't/weren't)

21. Няма да бъдат кастрирани или подложени на ефтаназия, защото, съгласете се все пак, че умеят да пишат на компютър
 They won't be castrated or put to euthanasia because, please do agree, they can type on a computer. (Няма is there won't in English)

22. ...първи външно-политически контакти не с ЕС или НАТО, а с Румъния, Йордания и Либия, поздравявайки лично Кадафи по случай 32-годишнината от комунистическата му революция по ислямски модел!
 ...first political contacts not with the EU or NATO, but with Romania, Jordan and Libiya, congratulating Cadafi in person on the 32 anniversary of his communist revolution in an Islamic model!

23. ДОКАТО ВИЕ, СКУДОУМНИ ЛЕКЕТА, НЯМАТЕ НИКАКВА ФУНКЦИЯ ИЛИ ЗНАЧЕНИЕ!!!
 While you, stupid jerks, don't have any function or importance!!! (НЯМАТЕ is the word for don't have/2p.pl)

24. И аз не съм бил комунист но не го смятам за някакво човешко качество или професия:)))
 I haven't been a communist either, but I don't consider it some human trait or profession

25. И не защото Бакърджиев е бръкнал дълбоко в синята рана, наречена "клиентела", и не понеже Костов или Екатерина Михайлова са цензори, които късат главата на всеки инакомислещ,

And not because Bakurdjiev has put his finger deep on the blue wound, called “clientele”, and not because Kostov or Ekaterina Mihailova are censors, who rip the head off every person who thinks in a different way...

26. В това отношение нямам право да се оплаквам или да имам каквито и да е претенции към съдбата!
In this respect I don't have the right to complain or to want anything else from the destiny!

27. Това че не бихте искали Вашите деца да приличат на мен или да общуват с такива като мен не ме очудва
That you wouldn't want your children to be like me or to socialize with people like me doesn't surprise me.

28. Ето мнението на човек, който не бих нарекъл глупав, крадец или мошеник
Here is the opinion of someone I wouldn't call stupid, a thief or a swindler.

29. При това - нямаме генерали като Пак Чжон Хи или Кенан Еврен
At that – we don't have generals like Pak Czong Hi or Kenan Evren.

30. няма смисъл да оплакваме изборите или да чакаме какви поразии ще направят гениалните възвращенчета от тазгодишния Великден
There is no point in lamenting the elections or waiting (to see) what the geniuses from this year's Easter will do.

31. И никакъв Костов, Симеон или който ще не може да го направи вместо тебе!
And no Kostov, Simeon or whoever cannot do this for you!

32. Просто не бива подсъдимите или страните да чакат много време.
Simply the ones being sued or the parties shouldn't wait for long. (не бива is shouldn't)

33. Декларирам за яснота: не съм привърженик на НДСВ или партньорите му. Това означава, че имам своите опасения за бъдещето.
I declare for clarity: I am not affiliated to NDSV or its partners. This means that I have my fears for the future.

34. Ако Вие не сте чели или участвали в една друга дискусия в “Медиапул” (“Животът в Новото време”), аз мога да разбера недоумението Ви от моето внезапно “твърдичко” общуване с червения кретен “Боев” (и с различните други безброй подобни никове, под които, както установих ВЪН ОТ ВСЯКАКВО СЪМНЕНИЕ, пише едно и също лице)
If you haven't read or participated in another discussion in Mediapool (Life in Modern times), I can understand ...

35. Ами защото нямам чичо или леля, работещ във висшата администрация както и братовчеди

Well, because I don't have an uncle or an aunt working in the highest administration, as well as cousins.

36. В такъв смисъл не че ИРА или ЕТА или са лесни за други форми на натиск, но когато отглеждаш деца ...

In this sense, not that IRA or ETA or ... are easy for other forms of pressure, but when you raise children to

37. Това означава ли ,че няма да се търси отговорност от Софийски или от Бакърджиев за тезите, които са споделили?

Does this mean that Sofianski or Bakurdjiev will not be held responsible for the suggestions they have made? (literally, that (it) won't be looked for responsibility from Sofianski or Bakurdjiev)

38. но вЕрвайте ми тук става дума за Вавилон, който по това време съществува, а не за Москва или друг някой град.

But believe me it's about Babylon, which at this point exists, not about Moscow or some other city.

39. За министър очевидно не става, защото си няма и представа от факта, че НАТО е международен военнополитически съюз, а не ФБР или друга агенция на щатското или федералното следствие на САЩ.

He's obviously not good enough to be a minister because he has no idea that NATO is an international military-political union and not FBI or some other agency of US or federal investigation.

40. Сред геодезическите фирми "Геоконтрол" е известно също като дружеството, на което държавата без търг или конкурс е възложила цялостния контрол върху земеразделянето.

Among the companies, Geocontrol is also known as the association to which the state, without a bid or an auction, has given the entire control on dividing the land.

(B) Chatroom tokens involving the interaction of conjunction (i`and') with a negative

1. За твое успокоение моята професия няма нищо общо с литературата и поезията.

For your consolation, my profession doesn't have anything to do with fiction and poetry.

2. И тъй като с комунисти и терористи не се преговаря и говори (камо ли пък на руски или арабски) преминаваме към езика на Свободния Свят и Демокрацията, за да изясним някой аспекти от настоящия форум тъй като сте се отклонили.

And since with communists and terrorists one doesn't negotiate and talk (let alone in Russian or Arabic) we switch to the language of the Free World and Democracy in order to clarify some aspects of the present forum since you have drifted away. (in the negative construction here, the "ce" part serves to make it impersonal, something like the "one" construction in English)

3. Сблъсъкът, който предстои обаче не е типична война и не може да се спечели с класическите методи на трайна или наказателна окупация и разрушение.

The forthcoming conflict, however, is not a typical war and cannot be won with the classical methods of permanent or punishing occupation and destruction. (permanent and punishing here refer to occupation (they agree in gender), not to destruction, i.e the sentence reads:the conflict cannot be won by occupation and destruction)

4. Убеден съм, че атентатите в САЩ нямат нищо общо с отчаяните "малки", които биха използвали атентата да привлекат вниманието към съдбата си, да разтърсят чувствата на тези, които не забелязват борбата и нещастieto им.

I am convinced that the attacks in the US have nothing to do with the desperate "insignificant"(people), who would use the attack to draw the attention to their destiny, to shake the feelings of those who do not notice their struggle and unhappiness.

5. Аз пледирам за съчувствие, разбиране и молитва за тях, а не за приравняване и свързване на религиите в едно.

I appeal for compassion, understanding and prayer for them, and not for equalizing and relating the religions into one.

6. Коранът например отрича цялата Библия като боговдъхновена, няма и друг начин, защото Мохамед се учи при яacobитите, които отричат божествеността на Христа и са ненавиждали християните/не ги бъркайте с яacobинците от френската революция, става въпрос за едно учение от 5-6 в.сл.Хр., което е прототип на коптското учение в Египет/ твърди, че Исус Христос не е Син на Бога и сам Бог, а просто един умен човек, който може да се нарече и пророк, но просто човек, той не бил умрял на никакъв кръст и не бил и възкръснал,а греховете на човек не могат... The Koran ...claims that Jesus Christ is not son of God and God himself, but simply a smart man who cannot be even called a prophet... (the sentence is very long and the rest is irrelevant, that's why I chose to translate only the relevant parts)

7.Не се посвещава на С.С и Е.Б. и др
(it) is not dedicated to С.С and Е.В and others.

8. Считам , че един водещ предаване журналист няма право да взема страна и да опонира на своя гост с неистини.

I believe that a journalist leading a TV discussion doesn't have the right to take a side and to oppose to his/her guest with untrue statements.

9.Да продължавам ли? Драги, не ме принуждавайте да Ви идентифицирам напълно и да Ви изложа с истинското Ви име и фамилия.

Shall I continue? Darling, don't force me to identify you completely and to expose you with your real name.

10. И запомнете, че никакви японски, палестински и други жертви няма да направят тероризма оправдан, приемлив и симпатичен за нормалните хора.
And remember that no Japanese, Palestine and other victims will (not) make terrorism justified, acceptable and appealing to normal people.

11. Мисля, че не Америка и Запада са пред някакакъв драматичен избор.
I think that not America and the West are facing some dramatic choice.

12. От тона на Вашия постинг оставам с впечатление че Вие не споделяте християнските ценности и вяра.
From the tone of your posting I get the impression that you do not adopt Christian values and faith.

13. Всичко било относително и когато вразумявам развилняла се банда, вече няма да съм сигурен дали не се поддавам на несъзнавания си инстинкт за отмъщение и на тайните си икономически изгоди.
Everything would be relative and when I'm trying to get a looting gang to act reasonably, I will not be sure anymore whether I'm not giving in to my unconscious instinct for revenge and to my secret economic profits.

14. Досега нищо не е потвърдено и доказано още.
Up to now nothing has(n't) been confirmed and proven yet.

15. Народа тук е едно цяло, няма партизанщина и удари под кръста.
The people here are one whole, there aren't partisan's deeds and blows below the belt. (I don't know how to translate the italicized word. It comes from partisan, which basically has the association with people who decide to resolve a problem on their own with force and fighting)
Няма обвинения и партийни атаки.
There aren't accusations and political attacks.

16. Досега нямах навика да чета и да участвам в тази дискусия.
Up to now I didn't have the habit of reading and participating in this discussion.

17. Нека ви стане ясно, че никой няма да остави едни гашници да съсипват живота на хората и да се подиграват с цял един народ, само защото начело им е застанал някакъв поплювко.
Let it be clear to you that noone will (not) let some jerks to ruin people's lives and to make fun of a whole nation just because some asshole has the authority now.

18. Само че това някак си се усеща от хората и затова те не се чувстват неудобно да изпитват злорадство и дори да го демонстрират.

However, people somehow feel this and that's why they don't feel uncomfortable to gloat and even demonstrate it openly.

19. По точно не искам да ме свързват с някои хора и да ме подозират като Безсрамния "засрамен".

More precisely, I don't want to be associated with some people and be suspected like the "ashamed" Shameless.

20. И че философията на Нане и на Изродите - на "тях да им е зле" не е направила никого по-щастлив и по-богат.

And that Nane's philosophy of "other people should feel bad" has (not) made noone happier and richer. (This sentence refers to a popular saying about Bulgarians embodied in the character Nane, which says: "It's not important whether I feel good or bad, it is important that other people feel bad".)

21. Иван Костов увеличаваше с по 10% (и то два пъти годишно) бюджетните заплати, а не цените на парното и тока.

Ivan Kostov used to increase the salaries with 10% (two times a year) and not the prices of heating and electricity.

22. Съгласна съм с теб; аз разбира се не използвах ГУЛАГ и прочие буквално, с мисълта, че нещо подобно може отново да се случи, а като метафора на начина на действие и отношение - добре познатите методи на КГБ.

I agree with you; of course I did not use GULAG and the rest literally, with the thought that something similar can happen again, but as a metaphor of the way of action and attitude – the well known methods of KGB.

23!! . Само един въпрос Пуфи – защо смяташ, че предвижданията НЕ СЕ ОПРЕДЕЛЯТ от харесването и нехаресването, одобрението или неодобрението.

Only one question Puffy – why do you think that the predictions are not based on the like and dislike, the approval or disapproval. (I think this is a great example of the possibility of using both "i" and "ili" in the negative construction in question. You can see the same person using both conjunctions in the same sentence.)

24. Така че тезата ми остава – тези юзери, които са дали такива "предвиждания" не им достига обективност и реализъм...

So my argument remains – those users who have made such "predictions" do not have sufficient objectivity and realism...

25. Всеки капитал, за да не бъде разпилян по мерцедеси и секретарки, има своя логика - нормалния инвестиционен процес, предлагането на нещо, което ...

Every capital, so that it's not wasted on mercedeses and secretaries, has its own logic – the normal investment process, the offering of something that...

26. правят необходимото за превръщането на червената плутокрация в дружинка, без реална стойност и значение за обществото, като и осигурява обаче възможността да плюе злост и жлъч от връх Бузлуджа.
 (They) are doing what's necessary to turn the red plutocracy into a small group, without a real value and importance for society, however, giving it the opportunity to spit malice and evil from mount Buzludza.
 (Here is an example of "bez" with the conjunction "i".)

(C) Could i replace ili, preserving grammaticality and/or meaning?

1. Зам.-министърът обаче не допусна и мисълта за незаконна сеч или някакви злоупотреби, а поясни, че ползвателят имал мебелна фирма, много се нуждаел от дървесина и разчитал на печалба от преработката.
 The deputy minister, however, did not even accept the thought of illegal cutting or any abuses, but clarified that ...

→ *i

2. Аз пък твърдя, че този въпрос има смисъл Отвъд и не може да послужи като мотив или обяснение на човешките постъпки Тук
 I, however, claim that this question has meaning Beyond and cannot serve as a motive or explanation of human behavior Here.

→ *i

3. Аз, както и хората, които съм командвал, не сме причинили на нито един гражданин нищо лошо, никого не сме обидили или БИЛИ, нито сме предизвикали ексцесия, каза Борисов.
 I, just as the people under my command, have not done to not one citizen nothing wrong, nobody (we) not have insulted or beaten up, nor have (we) caused excession, said Borisov

→ ok with "i" but I feel a change in meaning. It would mean "we didn't do both"

4. Или простичко казано - може да си отличник в западна банка, но да не можеш да вдигнеш ни за година ни за две нивото на ДСК , БББ или Първа до тяхното.
 Or, simply said, it is possible that you're excellent at a Western bank but (that) you cannot improve not for a year, not for two, the level of DSK, BBB or First to theirs.

→ ok with "i". However, it would make the list of banks exclusive.

5. Не може среден или висш банков служител да управлява държава със сметки.

Shouldn't an average or high-flying bank officer to govern the country with accounts.

→ *i

6. Не мисля, че войните се водят заради "правата вяра" или "правилният начин на живот".

I don't think that wars are led because of "the right faith" or "the right way of life".

→ ok with "i" but it would have the sense of "both at the same time"

7. Председател на управителен съвет, на съвет на директорите, изпълнителен директор, прокурист и актюер може да бъде лице, което: т.9. (нова, ДВ, бр.58 от 1997 г.; изм., бр.88 от 1999 г.) не извършва охранителна или сходна с нея дейност, не е съдружник или акционер, както и член на ръководен или контролен орган на дружество, което извършва охранителна дейност.

The chair of the Board of Directors can be a person who does not do security or similar to it activity, is not a partner or share-holder, as well as a member of

→ ok with "i" in both instances. Again it would have the meaning of 'not both'

8. Не става дума за частни уроци а за превръщането на детето в човек.

Никой не дава частни уроци по патриотизъм или благодетелност.

Noone is giving lessons on patriotism or kind-heartedness.

→ ok with "i"

9. България може да стане демократична държава само ако никой от тези 1 милион комунисти или техните роднини не са във властта.

Bulgaria can become a democratic country only if none of these 1 million communists or their relatives are not in the government.

→ ok with "i"

10. Мисля, че не става дума за цензура или някакъв вид ограничение на достъпа на Реалистка, тъй като тя ползва dial-up достъп с динамичен IP адрес

I think it is not about censorship or any kind of limitation of Realistka's access because she uses ...

→ *i

11. Не си спомням да съм те избирал или назначавал за шериф, поне не и по нашите земи:)

I don't remember to have chosen or appointed you as a sheriff, at least not in our lands.

→ ok with “i”

12. Разпенена синя бабичке, в моментите, когато не тичаш до многотиражката си Демокрация или не ни разказваш за курвенските ви мазни борби в радиото, би ли отговорила на 2 въпроса:
Old lady, in the moments when you're not running to get your Democracy (a newspaper) or (you) are not telling us about...., would you answer 2 questions?

→ ok with “i”

13. Но той не е дошъл да им открадне натрупаните пари, или технологии.
But he hasn't come to steal their accumulated money or technologies.

→ ok with “i”

14. Оказа се, че в България няма нито една значима политическа сили или личност, която едновременно да предлага демократичен избор и да има достатъчно авторитет, за да бъде послушана.
It turned out that in Bulgaria there isn't not one important political force or person who ...

→ *i

15. Не осъждам Борис I или Ст. Стамболов - те са приложили единственото средство за решаване на техните задачи.
I don't judge Boris I or Stambolov – they applied the only means for fulfilling their tasks.

→ ok with “i”

16. Не си мислете, че съм ви забравил или, че съм се отказал.
Don't think that (I) have forgotten you or that (I)have given up.

→ ok with “i”

17. Да се дискутира в една западна държава, в пресата, нет-форумите или в общественото пространство, е наистина даващо повече резултат, може би, защото хората питат, а не се лигавят или жонглират с рекрутирани политически термини за личните им предразположения,
To discuss in a western country, in the press, the net-forums or in the public space, is indeed giving more result, maybe, because people ask and don't ??? or juggle with recruited political terms about their personal preferences. (1. I have no idea how to translate the verb marked with ???;it means something like “not to be serious”; I've been trying to find an English equivalent for many years and I haven't been able to find one;2. It seems to me that this speaker's sentence is

heavily influenced by some other language, most probably English; his structures are awkward (not the ili-one though) and he uses a word like “rekrutiran”, which to me doesn’t exist in Bulgarian)

→ ok with “i”

18. ...но от 1989 насам на всички избори, а и на идещите, макар и част от нас неживеещи в България, (така че-нямаше как да сме във властта на Ф.Димитров или Ив.Костов) сме гласували и ще гласуваме със синята бюлетина ...

...but since 1989 at all elections, as well as at the forthcoming ones, although part of us are not living in Bulgaria (so there was no way for us to be in the government of Dimitrov or Costov), we have voted and will vote with the blue bulletin... (нямаше in Bulgarian is there wasn't/weren't)

→ ok with “i” but the meaning changes. With “i” it would mean that Dimitrov and Costov governed together, which is not the case. the two politicians were Prime Ministers at different times.

19. Няма да бъдат кастрирани или подложени на ефтаназия, защото, съгласете се все пак,че умеят да пишат на компютер
They won't be castrated or put to euthanasia because, please do agree, they can type on a computer. (Няма is there won't in English)

→ ok with “i” but the meaning changes. It would mean that they won't be castrated and after that put to euthanasia, i.e. both things.

20. ...първи външно-политически контакти не с ЕС или НАТО, а с Румъния,Йордания и Либия, поздравявайки лично Кадафи по случай 32-годишнината от комунистическата му революция по ислямски модел!
...first political contacts not with the EU or NATO, but with Romania, Jordan and Libiya, congratulating Cadafi in person on the 32 anniversary of his communist revolution in an Islamic model!

→ ok with “i”

21. ДОКАТО ВИЕ, СКУДОУМНИ ЛЕКЕТА, НЯМАТЕ НИКАКВА ФУНКЦИЯ ИЛИ ЗНАЧЕНИЕ!!!

While you, stupid jerks, don't have any function or importance!!! (НЯМАТЕ is the word for don't have/2p.pl)

→ ok with “i”

22. И аз не съм бил комунист но не го смятам за някакво човешко качество или професия:)))

I haven't been a communist either, but I don't consider it some human trait or profession

→ *i

23. И не защото Бакърджиев е бръкнал дълбоко в синята рана, наречена "клиентела", и не понеже Костов или Екатерина Михайлова са цензори, които късат главата на всеки инакомислещ,
And not because Bakurdjiev has put his finger deep on the blue wound, called "clientele", and not because Kostov or Ekaterina Mihailova are censors, who rip the head off every person who thinks in a different way...

→ ok with "i"

24. В това отношение нямам право да се оплаквам или да имам каквито и да е претенции към съдбата!
In this respect I don't have the right to complain or to want anything else from the destiny!

→ ok with "i"

25. Това че не бихте искали Вашите деца да приличат на мен или да общуват с такива като мен не ме очудва
That you wouldn't want your children to be like me or to socialize with people like me doesn't surprise me.

→ ok with "i"

26. Ето мнението на човек, който не бих нарекъл глупав, крадец или мошеник
Here is the opinion of someone I wouldn't call stupid, a thief or a swindler.

→ ok with "i". It would mean I wouldn't call him all three things.

27. При това - нямаме генерали като Пак Чжон Хи или Кенан Еврен
At that – we don't have generals like Pak Czong Hi or Kenan Evren.

→ ok with "i"

28. няма смисъл да оплакваме изборите или да чакаме какви поразии ще направят гениалните възвращенчета от тазгодишния Великден
There is no point in lamenting the elections or waiting (to see) what the geniuses from this year's Easter will do.

→ ok with "i"

29. И никакъв Костов, Симеон или който ще не може да го направи вместо тебе!

And no Kostov, Simeon or whoever cannot do this for you!

→ ?*i

30. Просто не бива подсъдимите или страните да чакат много време.
Simply the ones being sued or the parties shouldn't wait for long. (не бива is shouldn't)

→ ?*i

31. Декларирам за яснота: не съм привърженик на НДСВ или партньорите му. Това означава, че имам своите опасения за бъдещето.

I declare for clarity: I am not affiliated to NDSV or its partners. This means that I have my fears for the future.

→ ok with "i"

32. Ако Вие не сте чели или участвали в една друга дискусия в "Медиапул" ("Животът в Новото време"), аз мога да разбера недоумението Ви от моето внезапно "твърдичко" общуване с червения кретен "Боев" (и с различните други безброй подобни никове, под които, както установих ВЪН ОТ ВСЯКАКВО СЪМНЕНИЕ, пише едно и също лице)

If you haven't read or participated in another discussion in Mediapool (Life in Modern times), I can understand ...

→ ok with "i"

33. Ами защото нямам чичо или леля, работещ във висшата администрация както и братовчеди

Well, because I don't have an uncle or an aunt working in the highest administration, as well as cousins.

→ *i. It would have been ok with работещ in the plural, meaning both.

34. В такъв смисъл не че ИРА или ЕТА или са лесни за други форми на натиск, но когато отглеждаш деца ...

In this sense, not that IRA or ETA or ... are easy for other forms of pressure, but when you raise children to

→ok with "i"

35. Това означава ли ,че няма да се търси отговорност от Софийански или от Бакърджиев за тезите, които са споделили?

Does this mean that Sofianski or Bakurdjiev will not be held responsible for the suggestions they have made? (literally, that (it) won't be looked for responsibility from Sofianski or Bakurdjiev)

→ ok with “i”

36. но вЕрвайте ми тук става дума за Вавилон, който по това време съществува, а не за Москва или друг някой град.
But believe me it's about Babylon, which at this point exists, not about Moscow or some other city.

→ *i

37. За министър очевидно не става, защото си няма и представа от факта, че НАТО е международен военнополитически съюз, а не ФБР или друга агенция на щатското или федералното следствие на САЩ.
He's obviously not good enough to be a minister because he has no idea that NATO is an international military-political union and not FBI or some other agency of US or federal investigation.

→ *i

38. Сред геодезическите фирми “Геоконтрол” е известно също като дружеството, на което държавата без търг или конкурс е възложила цялостния контрол върху земеразделянето.
Among the companies, Geocontrol is also known as the association to which the state, without a bid or an auction, has given the entire control on dividing the land.

→ ok with “i”